

en las naciones decían: El Señor no habitará ya entre ellos, ni los protegerá como á su pueblo."

16. PHE. *En efecto*, la faz del Señor los ha dispersado: "no volverá á mirarlos mas, puesto que no respetaron la presencia de los sacerdotes que les reprendían sus pecados, ni se compadecieron de los ancianos, que les recordaban sus deberes. Con todo, ellos esperaban que los Egipcios los pondrían á cubierto de los males que sus crímenes merecían."

17. AIN. *Mas algun dia dirán*: Cuando aun subsistíamos, nuestros ojos desfallecieron en la expectativa de un vano socorro, mirando fijamente á una nación que no podia salvarnos."

18. SADE. Resbalaron nuestros pasos en la travesía de nuestras plazas; "acercóse nuestro fin, cumpliéronse nuestros dias, porque el término de nuestra vida era llegado."

19. CAPH. *Quisimos salvarnos con la fuga; pero* nuestros perseguidores fueron mas veloces que las águilas del cielo: persiguiéronnos sobre los montes, y en el desierto nos pusieron asechanzas, en las cuales nos cogieron.

20. RES. El Cristo, el Señor, "el espíritu y el aliento de nuestra boca, el protector y sosten de nuestra vida, nuestro rey, en una palabra, fué preso por nuestros pecados;" al cual habíamos dicho: A tu sombra "viviremos en las naciones, entre las turbaciones mismas que suscitan contra nosotros, y

Si esta puntuacion suele faltar en la Vulgata, es verisimilmente una falta del copista, pues el sentido la exige.

¶ 15. Hebr. No morarán largo tiempo en su pais.

¶ 16. Lit. El Señor los dividió con sus miradas en su enojo.

¶ 17. Hebr. dif. y tuvimos fijas nuestras miradas hácia una nación que no nos ha salvado.

¶ 18. Hebr. dif. se tendieron lazos á los pasos nuestros, de suerte que no podíamos ir á nuestras plazas.

Ibid. Lit. porque llegó nuestro fin.

¶ 20. Hebr. dif. el Cristo del Señor; lo que puede entenderse literalmente de Sedecías, rey de Judá.

Ibid. Hebr. en sus fosos, en sus lazos, ó segun la leccion y sentido de la Vulgata: á causa de la corrupcion en que estábamos sumergidos y sepultados.

Ibid. Hebr. lit. de quien decíamos: Viviremos bajo su sombra &c.

runt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis.

16. PHE. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

17. AIN. Cùm adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cùm respiceremus attentè ad gentem, quae salvare non poterat.

18. SADE. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

19. CAPH. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis caeli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

20. RES. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in Gentibus.

á pesar de los esfuerzos que hacen para aniquilarnos. ¡Ah! ¡cuál nos hemos engañado!

21. SIN. Gaude, et lactare filia Edom, quae habitas in Terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

21. SIN. *El placer te arrebató por ello, ó hija de Edom; pero* alégrate y regocíjate ahora que puedes hacerlo, tú que moras en la tierra de Hus, "que bien pronto se cambiará tu alegría en tristeza; porque también á tí llegará el cáliz de la cólera del Señor; te embriagarás con él, y no pudiendo sostenerte mas ni defenderte, llegarás á quedar desnuda, y serás despojada de tus brillantes adornos."

22. THAU. Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discoperuit peccata tua.

22. THAU. *En cuanto á tí, ó hija de Sion, la pena debida á tu iniquidad, está cumplida: el Señor está ya satisfecho, y no te hará ya mudar de pais; pero él, ó hija de Edom, visitará tu maldad, descubrirá tus pecados," y los castigará severísimamente.*

¶ 21. La hija de Edom es la nacion de los Idumeos: y la tierra de Hus designa la Idumea de donde era Job. (Job. 1. 1.) El nombre de Hus, que era el de uno de los descendientes de Seir (Gen. xxxvi. 28.), podia designar particularmente uno de los cantones de aquel pais.

Ibid. Dif. tu vergüenza, tu iniquidad será descubierta. Véase el verso siguiente.

¶ 22. En el hebreo se lee *discooperuit*, pero seguido de la preposicion *super*, ó *propter*, que no viene bien allí, ó mas bien, que supone que la leccion primitiva era *transmigrasti*, por oposicion al miembro precedente: *Filia Sion, non addet ultra ut transmigret te.....Filia Edom, transmigrasti propter peccata tua*: Hija de Sion, el Señor no te transportará ya fuera de tu pais.pero tú, hija de Edom, serás transportada de tu tierra, á causa de tus pecados.

CAPITULO V.

Jeremías hace presente al Señor la miseria de su pueblo, y le ruega encarecidamente que lo convierta hácia él.

Oratio Jeremiae prophetae.

1. RECORDARE, Domine, quid acciderit nobis: intuere, et respice opprobrium nostrum.
2. Heréditas nostra versa est ad alienos: domus nostrae ad extraneos.
3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae.

Oracion del profeta Jeremías. *

1. ACUERDATE, ó Señor, de lo que nos ha acaecido: advierte y considera el oprobio en que nos hallamos.
2. Nuestra herencia ha pasado á extraños, y nuestras casas á extranjeros.
3. Hemos quedado huérfanos sin padre: "nuestras madres están como viudas, hallándose cautivos sus esposos."

* Este título no se lee en el hebreo, ni en la edicion romana de la version de los Setenta.

¶ 3. Hebr. lit. *Pupilli facti sumus, non est pater*. Los Rabinos quisieran que se leyese *et non*, lo que no parece necesario.

4. *En este cautiverio* hemos pagado á precio de plata el agua que hemos bebido: y hemos comprado á mucho costo la leña que hemos quemado.

5. Eramos conducidos encadenadas las cervices; no se daba reposo á los fatigados."

6. *Inútilmente* tendíamos las manos al Egipto y á los Asirios, para tener pan con que saciarnos.

7. Pecaron nuestros padres, y ya no existen; y nosotros sufrimos la pena de sus iniquidades."

8. Los pueblos que nos habias sometido como esclavos, nos han dominado: no hubo quien nos rescatase de entre sus manos.

9. *Mientras que ellos sitiaban á Jerusalem*, nos procurábamos el pan con peligro de nuestras vidas en el desierto, al traves de las espadas.

10. Abrasóse nuestra cutis, y ennegrecióse como un horno, á causa de las inclemencias del hambre que sufrimos.

11. Ellos humillaron en Sion á las mugeres, y deshonraron á las virgenes en las ciudades de Judá.

12. Colgaron á los príncipes con sus propias manos; no tuvieron respeto á las personas de los ancianos.

¶ 5. Hebr. dif. Nos han perseguido la espada sobre el cuello.

Ibid. Hebr. lassati sumus, non dabatur requies. Tambien aquí leen los Rabinos et non, que en efecto parece mejor.

¶ 6. Dif. dimos la mano á Egipto y á la Asiria, nos obligamos á trabajar por ellos, para adquirir pan &c. Los copistas han omitido en el hebreo el signo de dativo en las dos palabras *Ægypto, Assyrio*, y tambien falta la conjuncion.

¶ 7. Las dos conjunciones *et*, faltan en el hebreo: los Rabinos convienen en esto.

¶ 8. Algunos entienden esto de los Caldeos y de los Egipcios, que tambien descienden de Cam. cuya posteridad habia sido condenada á ser esclava de Sem. *Gen. ix. 26* Otros lo entienden de los Idumeos, Moabitas y Ammonitas, pueblos sometidos en un tiempo á los Judíos. Otros lo explican de los mismos esclavos de los Caldeos. Era costumbre que en las casas en donde habia cierto número de esclavos, hubiese uno establecido sobre los otros.

Ibid. Hebr. lit. que nos arrancase.

¶ 9. Segun el uso de la lengua santa, el pan se toma por toda clase de alimento, y el desierto por las llanuras ó campiñas.

¶ 10. Hebr. lit. *pellis nostra.....exustae sunt*. Hay motivo de presumir que en lugar de *pellis nostra*, deberia leerse *pellis nostrae*, ó que en vez de *exustae sunt*, debiera leerse *exusta est*.

Ibid. Lit. á causa de las tempestades del hambre: á causa del hambre que cayó sobre nosotros como una horrible tempestad.

¶ 12. Calmet cree que debe traducirse literalmente: los principes fueron colgados por la mano. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, tom. III.

4. *Aquam nostram pecuniâ bibimus: ligna nostra pretio comparavimus.*

5. *Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.*

6. *Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut saturaremur pane.*

7. *Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus.*

8. *Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum.*

9. *In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladij in deserto.*

10. *Pellis nostra, quasi clibanus exusta est à facie tempestatum famis.*

11. *Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Iuda.*

12. *Principes manu suspensi sunt: facies senum non erubuerunt.*

13. *Adolescentibus impudicè abusi sunt: et pueri in ligno corruerunt.*

14. *Senes defecerunt de portis: iuvenes de choro psallentium.*

15. *Defecit gaudium cordis nostri: versus est in luctum chorus noster.*

16. *Cécidit corona capitis nostri: vae nobis, quia peccavimus.*

17. *Propterea moestum factum est cor nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.*

18. *Propter montem Sion quia disperit, vulpes ambulaverunt in eo.*

19. *Tu autem Domine in aeternum permanebis, solium tuum in generationem et generationem.*

20. *Quare in perpetuum oblivisceris nostri? derelinques nos in longitudine dierum?*

21. *Converte nos Domine ad te, et convertemur: innova dies nostros, sicut à principio.*

22. *Sed projiciens repulisti nos, iratus es contra nos vehementer.*

¶ 13. Hebr. dif. cogieron á los jóvenes para moler: los obligaron á dar vueltas á la piedra. Esta era la condicion de los mas infelices esclavos. El verbo *moler*, en los autores profanos se toma algunas veces en un sentido obsceno; y los Rabinos pretenden que así se toma en algunos textos de la Escritura: esto es lo que ha podido dar lugar al sentido que se halla expresado en la Vulgata.

¶ 14. Lit. en las puertas, en donde se tenían las asambleas de los jueces.

Ibid. Hebr. dif. y los jóvenes han suspendido sus conciertos, han cesado de tocar sus instrumentos.

¶ 16. En las fiestas, en las bodas y en los festines, se coronaban de flores.

¶ 17. Hebr. ha caído en languidez.

¶ 18. Desolado.

¶ 19. Lit. de todas las generaciones.

¶ 20. Dif. ¿Por qué nos olvidarás siempre? ¿por qué nos abandonarás tan largo tiempo?

¶ 22. Dif. en extremo. Hebr. dif. ¿O es que nos has desechado enteramente, y has concebido contra nosotros la cólera mas grande?

13. *Abusaron de los jóvenes deshonéstamente; y los niños cayeron muertos bajo el peso de la leña con que los cargaron, y de los golpes que les inferian.*

14. Los ancianos llegaron á faltar en las asambleas de los jueces, y los jóvenes en los conciertos de música."

15. Se extinguió la alegría de nuestro corazon: convirtiéronse en luto nuestros conciertos.

16. Cayó de nuestra cabeza la corona con que nos adornábamos en nuestras solemnidades: ¡ay de nosotros, pues que hemos pecado!

17. De aquí es que nuestro corazon se ha entristecido, y por eso se han cubierto de tinieblas nuestros ojos, á fuerza de llorar;

18. A causa del monte de Sion, que fué destruido, y las raposas anduvieron en él con toda seguridad.

19. Así es como nuestra gloria y felicidad se han desvanecido; pero tú, Señor, permanecerás etérnamente: tu solio subsistirá en la sucesion de los siglos."

20. ¿Por qué pues nos has de olvidar para siempre? ¿Por qué nos has de abandonar en la duracion de los dias?"

21. Vuélvenos, Señor, á tí, y nos convertiremos; renueva nuestros dias cual eran al principio: restablécenos en nuestra antigua prosperidad.

22. Así lo esperamos de tu bondad, ó Señor, por mas que parezca que arrojándonos, nos has desechado para siempre, y que te has airado contra nosotros en gran manera."